



COMMISSION EUROPÉENNE

EC-COMM

Mr. MUSIAL Bert (COMM)

COMM.C.1.004

BERL 04/274

66675

DG PRESS

Nom du
fichier:

I- 000486



P524

Remarque L'Europe des télécommunications

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30
- 31
- 32
- 33
- 34
- 35
- 36
- 37
- 38

Telecommunications for Europe

In the last 30 years, the world has undergone a radical change. And nothing has influenced this change more than the explosion in the different ways people can communicate.

Telecommunications represent major stakes for the development of the Single Market and for Europe's prosperity. They make up the very nervous system of Europe as well as being a vital economic sector.

Community policy is guided by one priority objective : to offer efficient truly paneuropean telecommunications networks. Other objective : the liberalization of the market.

In 1984 the Community launched a comprehensive policy based on those principles.

L'Europe des Télécommunications

Depuis 30 ans, le monde a bien changé. Rien n'a contribué autant à cette évolution que l'explosion des moyens de communication.

Les télécommunications représentent un enjeu majeur pour le développement du Grand Marché et la prospérité de l'Europe. Elles constituent le véritable système nerveux de l'Europe, en même temps qu'un secteur vital de l'économie.

La politique de la Communauté est guidée par un objectif prioritaire : offrir des réseaux et services de télécommunication véritablement paneuropéens. Autre objectif : la libéralisation du marché.

C'est en 1984 que l'Europe a lancé une politique communautaire sur la base de ces principes.

P 524 Da

[EF-KOMMISSIONENS
XIII GENERALDIREKTORAT
PRÆSENTERER

TELEKOMMUNIKATION I EUROPAS TJENESTE

LIDT HISTORIE

00.23 I gennem den sidste ³⁰ ~~ses~~ år har verden ændret sig radikalt. Den betydeligste faktor bag dette skift har været vækst i de måder befolkningerne har kunnet kommunikere på. Gennem tresserne og halvfjerdserne kunne man se en kraftig stigning i brugen af telefonen, men idag tilbyder telekommunikation meget mere end blot simpel overførsel af tale: telekommunikation overfører nu såvel data som billeder med stor hastighed, og en mangfoldighed af nye tjenester tilbydes allerede. 00.51

00.59 Årsagen til denne udvikling ligger i det faktum, at de elektriske signaler nu overføres digitalt. Telekommunikationsnettene styrer og overfører nu information kodet i binære impulser. Sideløbende hermed er transmissionsteknikken blevet markant videreudviklet; den baseres idag på satellitforbindelser, optiske fiberkabler og anvender nye teknikker, som f.eks. datareduktion eller kodning inden overførslen finder sted. Komprimering af data betyder, at større datamængder kan overføres langt hurtigere. 01.27

01.32 I de fleste europæiske lande såvel som i andre verdensdele var det oprindelig postvæsenet, der var ansvarlig for telekommunikation. På grund af den højteknologiske udvikling blev det nødvendigt at bryde denne monopolagtige situation og gradvis erstatte den med et system baseret på konkurrence. Dette fandt først sted i Amerika i 1984 og senere i ^{Japan og Europa.} ~~Japan og Europa.~~ 01.55
Europa Japan.

6 DE STORE UDFORDRINGER

00.08 Telekommunikation udgør en væsentlig faktor for udviklingen af Det Indre Marked såvel som for fremgangen i Europa. På den ene side er telekommunikation strengt nødvendig for at erhvervslivet kan holde sig konkurrencedygtig og på den anden side påvirker udviklingen i telekommunikation den fortsatte udvikling af en mangfoldighed af sektorer som transportstyring, sikkerhedsforhold, miljøbeskyttelse og fjernundervisning. 02.30

02.37 Telekommunikation kan siges at udgøre Europas nervesystem, og den er samtidig af vital betydning for den økonomiske udvikling. Telekommunikationstjenesterne har idag en værdi af mere end 100 milliarder ECU, og teleudstyret repræsenterer omkring 30 milliarder ECU. Det må ikke glemmes, at Europa også i 1993 er verdens førende leverandør af telekommunikationsudstyr. 02.57

M. CARPENTIER

Målsætningen for det europæiske telekommunikationsområde er at virkeliggøre en slags nervesystem, som kan opfylde de økonomiske krav fra de nye samfundsstrukturer; det drejer sig ikke alene om medicinsk fjernbehandling, om arbejde via telesystemerne, men i ligeså høj grad om overførsel af alle mulige slags informationer under de bedst mulige betingelser, ikke blot teknisk set men også økonomisk. Formålet er i fuldt omfang at virkeliggøre et fælles marked, ikke blot ved fjernelsen af de indre grænser, men også ved at opbygge en industri, hvis levedygtighed bygger på udnyttelsen af telekommunikation.

DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABERS POLITIK

03.45^{u2} Fællesskabernes politik er ledet af en overordnet målsætning: at tilbyde effektive, fælleseuropæiske telekommunikationsnetværk og -tjenester til den lavest mulige pris og så hurtigt og nemt som muligt.

04.01 Disse netværk og tjenester vil bidrage til at forbedre konkurrenceevnen i industrien og servicefagene i Europa. I tilgift vil de medvirke til en styrkelse af de sociale forbindelser, der udgør et nøgleområde i Fællesskabernes samhørighed. 04.13

04.21 Herved bliver Europas geografi ændret henimod et mere effektivt samarbejde imellem de økonomiske interessegrupper, som det f.eks. er tilfældet med de forskellige produktionssteder for den europæiske Airbus. 04.31

04.36 For at kunne udvikle det fulde potentielle af telekommunikationssektoren så effektivt som muligt er det nødvendigt, at Europa liberaliserer dette marked i fuld overensstemmelse med Fællesskabernes konkurrencelovgivning. En frit-valg situation er umulig. Der må skabes sikkerhed for at den korrekte balance imellem liberalisering og harmonisering opnås. Der må også skabes sikkerhed for adgang til universelle tjenester, således at befolkninger, der lever i tyndt befolkede områder eller mindre velstillede regioner ligeledes vil kunne få adgang til de tjenester, der tilbydes indbyggerne i Europas hovedstæder. 05.10

05.17 Men Fællesskabets telekommunikationspolitik er ikke ensidigt rettet mod liberalisering. Den omfatter mange beslægtede aktiviteter i særdeleshed indenfor forskning og udvikling samt indenfor standardisering, det sidste i samarbejde med det Europæiske Telekommunikations Standardiserings Institut, ETSI. 05.33

Den sociale dimension er stadig af stor betydning.

I virkeligheden drejer det sig om en verdensomspændende politik, som er designet til at udvikle et samlet europæisk telekommunikationsområde. 05.43

HVAD DER ER OPNÅET INDTIL IDAG

05.55 Allerede i 1984 påbegyndte Fællesskabet iværksættelsen af en politik baseret på disse principper. En af grundpillerne har været udviklingen af en moderne fælleseuropæisk og fuldt sammenkoblet infrastruktur; som eksempler kan nævnes digitale netværk, radiokommunikation, inklusive standarder for mobile telefoner samt avancerede personsøgesystemer. 06.17

06.22 Ønsket om at etablere et avanceret fælleseuropæisk netværk gav stødet til oprettelsen af forsknings- og udviklingsprogrammet RACE. Formålet hermed er at give Europa et bredbåndssystem, der kan muliggøre sammenkobling af højtydende nye avancerede tjenester overalt på det europæiske kontinent. 06.38

06.41 Endvidere fremkom Kommission i 1987 med en Grøn bog, der foreslog en progressiv åbning af telekommunikationsmarkedet henimod sund konkurrence. Efter liberaliseringen af terminalmarkedet i 1988 kom turen til markedet for tjenester - dog undtaget taletelefoni - og derefter til markedet styret af offentlige indkøb. De regulerende og operationelle funktioner, der var sammenfaldende under de tidligere monopoler, er nu blevet klart adskilte. 07.06

07.18 Dernæst fulgte den vigtige rammelovgivning om åbningen af netværkerne til nye operatører og tjenestetilbydere - det såkaldte ONP-direktiv. Kommissionen tog endvidere skridt til åbningen af satellitkommunikation for konkurrence gennem udgivelsen af endnu en Grøn bog. 07.33

07.37 Det eneste der nu står tilbage, er at få liberaliseret samtlige telekommunikationstjenester, i særdeleshed taletelefoni. På baggrund af meget brede konsultationer med alle betydelige partnere har Kommissionen på det seneste foreslået, at liberaliseringen af samtlige tjenester skal være på plads senest i 1998.

07.56 Den seneste vigtige beslutning er, at de europæiske / M. CARPENTIER ministere for telekommunikation har besluttet, at også taletelefoni skal være liberaliseret i 1998

I hele verden hersker der enighed om, at liberalisering fulgt op af regelsæt - i parentes bemærket jo mere liberalisering desto mere behøves reglerne - er blevet helt afgørende. Det skyldes markedskræfterne, og det skyldes den teknologiske udvikling. Set fra den synsvinkel er der ingen problemer. Problemerne opstår omkring de universelle tjenester, tariffene, den gensidige åbning af markederne, det indre sammenhold, behøver jeg at sige mere? Der er ret så mange problemer, der skal løses. Men der hersker ingen tvivl om målet eller om tidsfristerne herfor; datoen for liberalisering af telefoni omkring år 2000 er fastholdt.

MORGENDAGENS NETVÆRK

08.46 Maastricht Traktaten om den europæiske union har fornuftigt nok uddelegeret opgaven om at skabe fælleseuropæiske netværk til Kommissionen. Nøgleområderne er: energi, transport og telekommunikation.

08.58 Europa har således iværksat et internt program med det formål at udvikle virkelige fælleseuropæiske tjenester over de kommende år indenfor følgende områder:

09.07 - først og fremmest indenfor de offentlige forvaltninger - for at tilskynde til samarbejde og muliggøre udveksling af data
- vejtransport
- fjernundervisning

P524 DE

DIE GENERALDIREKTION XIII
DER EG-KOMMISSION
PRAESENTIERT

TELEKOMMUNIKATION FUER EUROPA

HINTERGRUND

00 23

In den letzten ³⁰25 Jahren hat sich die Welt enorm veraendert. Nichts hat diese Entwicklung so stark beeinflusst wie die explosionsartige Vermehrung der Kommunikationsmoeglichkeiten. Waehrend es in den 60'er und 70'er Jahren einen starken Zuwachs auf dem Gebiet des Telefonierens gab, bietet die Telekommunikation heute weit mehr als nur die Uebertragung von Sprache. Neben der schnellen Uebertragung von Daten und Bildern sind zahlreiche Dienste ueber die Netze verfuegbar. 00 51

00 59

Ursache dieser Entwicklung ist die Tatsache, dass elektrische Signale jetzt digital uebertragen werden koennen. In den Netzen werden die codierten Informationen in Form von binaeren Einheiten verwaltet und transportiert. Ein weiterer entscheidender Faktor ist die Entwicklung der Uebertragungstechniken einschliesslich Satelliten, Glasfaser und zahlreicher technischer Neuerungen, die z.B. die Komprimierung von Daten vor deren Uebermittlung ermoeeglichen, wodurch mehr Daten in kuerzerer Zeit uebertragen werden koennen. 01 24

01 32

In den meisten europaeischen Laendern wie auch auf anderen Kontinenten gehoerte die Telekommunikation urspruenglich in den Aufgabenbereich der Postverwaltungen. Unter dem Druck des technischen Fortschritts muessen diese Monopolstellungen in zunehmendem Masse wettbewerbsfaehige Systeme weichen. So zuerst 1984 in den USA, dann in Europa und in Japan. 01 55

DIE HERAUSFORDERUNG

02 08

Bei der Schaffung des Binnenmarktes und der Sicherung des Wohlstands Europas kommt der Telekommunikation eine Schluesselrolle zu. Sie ist einerseits notwendige Voraussetzung fuer die Wettbewerbsfaehigkeit der meisten Unternehmen, andererseits beeinflusst sie die Entwicklung einer steigenden Zahl von Wirtschaftssektoren, wie etwa die Bereiche Verkehrswesen, Sicherheit, Umweltschutz und Fernstudium. 02 30

02 37

Die Telekommunikation ist sowohl das zentrale Nervensystem Europas als auch ~~zugleich~~ ein unerlaesslicher Wirtschaftssektor. Der Bereich der Telekommunikationsdienste hat einen Wert von mehr als 100 Billionen ECU, ~~und~~ der Ausruestungsbereich einen Wert von ca. 30 Billionen ECU. Darueber hinaus ist Europa 1993 der weltweit groesste Hersteller von Telekommunikationsgeraeten. 02 57

M. CARPENTIER

Ziel des europäischen Telekommunikationsraumes sollte sein, eine Art zentrales Nervensystem fuer die Wirtschaft zu bilden, das sich an den Beduerfnissen einer neuen Gesellschaft orientiert, wie etwa der Telemedizin oder Telearbeit, aber selbstverstaendlich auch der Uebertragung jeglicher Informationen zu besten Bedingungen in technischer wie kostenmaessiger Hinsicht.

Ziel ist es also, einen wirklich gemeinsamen Markt zu schaffen, nicht nur durch die Aufhebung der Grenzen, sondern durch den Aufbau einer Wirtschaft, die mit Hilfe der Telekommunikation funktioniert und floriert.

DIE POLITIK DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT

03.45

Der Politik der Gemeinschaft liegt ein Hauptziel zugrunde: effektive, wirklich paneuropäische Telekommunikationsnetze und -dienste, verbunden mit den geringsten Kosten, so schnell und einfach wie moeglich anzubieten.

04.01

Diese Netze und Dienste werden eine wichtige Rolle bei der Steigerung der Wettbewerbsfaehigkeit der europäischen Industrie und Dienstleistungen spielen. Zugleich werden sie die sozialen Bindungen verstaerken, die der Schluessel zu einer Art Identitaet innerhalb der Gemeinschaft sind. 04.13

04.21

Europas Geographie wird so neu entworfen, um eine effizientere Zusammenarbeit der wirtschaftlichen Mitspieler zu ermoeeglichen, wie hier z.B. der verschiedenen europäischen Airbus Produktionsstaetten. 04.31

04.36

Um das gesamte Telekommunikationspotential effizienter zu entwickeln, muss Europa den Markt in Einklang mit den Wettbewerbsregelungen der Gemeinschaft liberalisieren. Es kann nicht einfach ein Freibrief erteilt werden. Vielmehr muessen bestimmte Garantien gegeben sein, die das richtige Gleichgewicht zwischen Liberalisierung und Harmonisierung sicherstellen. Ebenso muss die Vorstellung von Universaldiensten beruecksichtigt werden, so dass Bewohner von duenner besiedelten Gegenden Zugang zu den gleichen Diensten haben, wie die Einwohner einer europäischen Hauptstadt. 05.10

05.17

Die Telekommunikationspolitik der Gemeinschaft beschraenkt sich nicht auf die Liberalisierung. Es bestehen viele verschiedene Aktivitaeten, insbesondere auf dem Gebiet der Forschung und Entwicklung sowie der Standardisierung mit Hilfe von ETSI, dem europäischen Standardisierungsinstitut. 05.33

Das Hauptanliegen bleibt der soziale Zusammenhalt.

Es ist tatsaechlich eine globale Politik, mit Hilfe derer ein einheitlicher europäischer Telekommunikationsraum entwickelt werden soll. 05.43

BISHERIGE SCHRITTE

05.55

1984 hat die Gemeinschaft eine umfassende, auf diesen Prinzipien beruhende Politik eingefuehrt. Seitdem war eines der Hauptanliegen die Entwicklung einer modernen, europaweit verbundenen Netzinfrastruktur z.B. auf dem Gebiet der digitalen Netze und der Mobilkommunikation einschliesslich der Standards im Mobilfunkbereich sowie im Funkrufbereich. 06.17

06.22

Das Anliegen, ein leistungsfähiges paneuropäisches Netz aufzubauen, führte zur Gründung des Forschungs- und Entwicklungsprogrammes RACE, das zum Ziel hat, Europa mit Breitbandverbindungen auszustatten, um den Zusammenschluss neuer hochleistungsfähiger Dienste über den ganzen Kontinent zu ermöglichen. 06.38

06.41

1987 veröffentlichte die Kommission ein Grünbuch, in dem sie die zunehmende Öffnung des Marktes für einen gesunden Wettbewerb vorschlägt. Nach der Öffnung des Endgerätemarktes 1988 wurden die Märkte für Dienstleistungen - mit Ausnahme des Sprachtelefondienstes - und die öffentlichen Märkte liberalisiert. Die regulativen und operativen Funktionen, die zuvor bei den Telekommunikationsmonopolisten vereint waren, wurden getrennt. 07.06

07.18

Als Nächstes kam als wichtige Rahmengesetzgebung für die Öffnung der Netze für neue Betreiber und Diensteanbieter die sog. ONP Richtlinie. Die Kommission akzeptierte ausserdem ein Grünbuch zur Öffnung der Satellitenkommunikation für den Wettbewerb. 07.33

07.37

Es blieb nur noch die Liberalisierung der Gesamtheit der Telekommunikationsdienste, insbesondere des Sprachtelefondienstes. Nach ausführlichen Beratungen mit den Hauptbeteiligten schlug die Kommission als Termin für die Liberalisierung sämtlicher Dienstleistungen 1998 vor. 07.56

M. CARPENTIER

Alle sind davon überzeugt, dass eine regulierte Liberalisierung (je mehr Liberalisierung, desto mehr Regelungen sind erforderlich !) unter dem Druck des Marktes und der Technik unumgänglich geworden ist. Dies ist kein Problem. Die Probleme, die zu lösen sind, liegen im Bereich der Universaldienste, der Tarife, der gegenseitigen Öffnung der Märkte, des Zusammenhalts, etc. Es gibt noch viele Dinge zu regeln. Es gibt jedoch keine Meinungsverschiedenheiten hinsichtlich des Zieles oder des Zeitplanes. Das Datum der Liberalisierung des Telefondienstes um das Jahr 2000 steht nun fest.

DIE NETZE DER ZUKUNFT

08.46

Nach dem Vertrag von Maastricht über die Europäische Union hat die Kommission die Aufgabe, transeuropäische Netze auf drei Schlüsselgebieten zu errichten: Energie, Transport und Telekommunikation.

08.58

Europa hat sich so für die nächsten Jahre selbst ein Programm zur Entwicklung europaweiter Dienste in sieben bedeutenden Bereichen erstellt:

09.07

- zuerst öffentliche Verwaltung - um die Möglichkeit des Informationsaustausches und der Zusammenarbeit zu geben
- Strassengueterverkehr
- Fernstudium
- Gesundheitswesen
- Bibliotheken
- Sprachtechnik
- und Telematik in ländlichen Gebieten.

09.25

09.29

Die zukünftigen europaweiten Dienste werden für den Informationsaustausch Systeme bereitstellen, die immer effizienter, einheitlicher und immer mehr untereinander verbunden sind. Sie werden dazu beitragen, das wirtschaftliche Gebäude wettbewerbsfähiger zu machen und das soziale Wohl zu verstärken. 09.49

00.23

Τα τελευταία 20 χρόνια η εξέλιξη όσο η τρέχουσα ανάπτυξη των μέσων επικοινωνίας. Στις δεκαετίες του '60 και του '70 είχαμε τη μαζική εξάπλωση του τηλεφώνου. Σήμερα, οι τηλεπικοινωνίες προσφέρουν πολλές άλλες δυνατότητες: μεταβίβαση φωνής και ήχου, αλλά και δεδομένων και εικόνων, όπως και διάθεση πολλών υπηρεσιών μέσω των δικτύων.

00.51

00.59

Η εξέλιξη αυτή προήλθε χάρη στην ψηφιακή μεταβίβαση των ηλεκτρικών σημάτων. Τα τηλεπικοινωνιακά δίκτυα διαχειρίζονται και μεταβιβάζουν πλέον κωδικοποιημένες πληροφορίες με τη μορφή δυαδικών στοιχείων. Άλλος καθοριστικός παράγοντας αυτής της τεχνολογικής εξέλιξης είναι οι τεχνικές μετάδοσης χάρη στους δορυφόρους, στις οπτικές ίνες και σε μια σειρά νέων τεχνολογιών, που, για παράδειγμα, επιτρέπουν τη συμπίεση των προς μετάδοση στοιχείων. Συμπύεση σημαίνει ότι περισσότερα δεδομένα μπορούν να μεταδοθούν ταχύτερα.

01.27

01.32

Στις περισσότερες ευρωπαϊκές χώρες, καθώς και σε άλλες ηπείρους, ήσαν τα ταχυδρομεία που αρχικά ασχολήθηκαν με τις τηλεπικοινωνίες. Υπό την πίεση της τεχνολογικής εξέλιξης, οι μονοπωλιακές αυτές καταστάσεις αναγκάστηκαν να δώσουν προοδευτικά τη θέση τους σε ανταγωνιστικότερα συστήματα. Πρώτα στις Ηνωμένες Πολιτείες, το 1984, και μετά στην Ευρώπη και την Ιαπωνία.

01.55

02.08

Οι τηλεπικοινωνίες αντιπροσωπεύουν μια σημαντική πρόκληση για

την ανάπτυξη της Ενιαίας Αγοράς και για την ευημερία της Ευρώπης. Διενέργειες που προσέχονται οι περισσότερες επιχειρήσεις για να είναι ανταγωνιστικές και, αφετέρου, διηρησούν την ανάπτυξη ενός αυξανόμενου αριθμού τομέων όπως η διαχείριση των μεταφορών, η ασφάλεια, η προστασία του περιβάλλοντος και η εκμάθηση από απόσταση.

02.30

02.37

Οι τηλεπικοινωνίες αποτελούν το "νευρικό σύστημα" της Ευρώπης, όπως επίσης και έναν ζωτικό τομέα της οικονομίας. Ο τομέας των τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών έχει αξία μεγαλύτερη από 100 δισ. ECU και ο τομέας των εξοπλισμών 30 δισεκατομμύρια περίπου. Εξάλλου, το 1993 η Ευρώπη είναι ο μεγαλύτερος παραγωγός τηλεπικοινωνιακού εξοπλισμού στον κόσμο.

02.57

03.45

Η κοινοτική πολιτική κατευθύνεται από έναν πρωταρχικό στόχο: Να προσφέρει αποτελεσματικά, πραχματικά πανευρωπαϊκά, τηλεπικοινωνιακά δίκτυα και υπηρεσίες στο χαμηλότερο κόστος, κατά το δυνατόν χρηστωτέρα και ευκολωτέρα.

04.01

Αυτά τα δίκτυα και οι υπηρεσίες πρέπει να εξασφαλίσουν την ευρωπαϊκή ενοποίηση και ανταγωνιστικότητα. Ταυτόχρονα, θα αποτελέσουν τον σκελετό μιας Ευρώπης όλο και περισσότερο ενοποιημένης, με μια ισχυρή οικονομική και κοινωνική συνοχή.

04.13

Αυτή η Ευρώπη των τηλεπικοινωνιών θα επιτρέψει μια αποτελεσματικότερη συνεργασία μεταξύ των οικονομικών παραχόντων, όπως για παράδειγμα εδώ ανάμεσα στα διάφορα ευρωπαϊκά εργοστάσια του AIRBUS.

04.31

04.36

Μια άλλη προτεραιότητα είναι η απελευθέρωση της αγοράς, σύμφωνα με την κοινοτική νομοθεσία για τον ανταγωνισμό. Δεν μπορεί απλώς να δώσει "άδεια εν λευκώ". Πρέπει να υπάρξουν συγκεκριμένες εγγυήσεις, οι οποίες θα εξασφαλίζουν τη σωστή ισορροπία μεταξύ απελευθέρωσης και εναρμόνισης. Θα πρέπει, επίσης, να σεβασθούν την έννοια της καθολικής υπηρεσίας, έτσι ώστε οι κάτοικοι αραιοκατοικημένων και μειονεκτικών περιοχών να έχουν δυνατότητα πρόσβασης στις ίδιες υπηρεσίες με τους κατοίκους μιάς ευρωπαϊκής πρωτεύουσας.

05.10

05.17

Η κοινοτική πολιτική τηλεπικοινωνιών δεν περιορίζεται στην απελευθέρωση. Έχει πολλές άλλες δραστηριότητες, όπως στους τομείς έρευνας και ανάπτυξης και τυποποίησης με τη βοήθεια του ETSI, του Ευρωπαϊκού Ινστιτούτου Τηλεπικοινωνιακής Τυποποίησης.

05.33

Η κοινωνική συνοχή αποτελεί, επίσης, έναν σημαντικό στόχο αυτής της πολιτικής, της οποίας ο τελικός σκοπός είναι η ανάπτυξη ενός ενιαίου ευρωπαϊκού τηλεπικοινωνιακού χώρου.

05.43

/.

- 4 -

Το 1984, η Κοινότητα υιοθέτησε μια υποστηρικτική πολιτική, βασισμένη στις παραπάνω αρχές. Από τότε, μία από τις προτεραιότητες ήταν η ανάπτυξη μιας σύγχρονης, πανευρωπαϊκής, διασυνδεδεμένης δικτυακής υποδομής, όπως για παράδειγμα στον τομέα των ψηφιακών δικτύων, της κινητής τηλεφωνίας και των ραδιοηχημάτων.

06.17

● 06.22

Η βούληση εγκατάστασης ενός προηγμένου πανευρωπαϊκού δικτύου οδήγησε στη δημιουργία του προγράμματος έρευνας και ανάπτυξης RACE, το οποίο αποβλέπει στην παροχή συνδέσεων ευρείας ζώνης στην Ευρώπη, για να διευκολυνθεί η διασύνδεση νέων υπηρεσιών υψηλής ποιότητας σε ολόκληρη την ήπειρο.

06.38

06.41

Το 1987, η Επιτροπή δημοσίευσε μια Πράσινη Βίβλο προτείνοντας το προσθετικό άνοιγμα της αγοράς στον υγιή ανταγωνισμό. Μετά την απελευθέρωση της αγοράς τερματικού εξοπλισμού το ΒΒ, ήλθε η σειρά της αγοράς υπηρεσιών -εκτός της φωνητικής τηλεφωνίας- και ακολούθως των δημοσίων προμηθειών.

07.06

Οι κανονιστικές και λειτουργικές αρμοδιότητες, που παλαιότερα ήταν στα χέρια των τηλεπικοινωνιακών μονοπωλίων, διαχωρίστηκαν.

07.18

Ακολούθησε μια σημαντική οδηγία-πλαίσιο, η λεγόμενη Οδηγία ΟΝΡ, για το άνοιγμα των δικτύων σε νέους λειτουργούς και προμηθευτές

✓

- 5 -

υπηρεσιών. Η Επιτροπή υπέδειξε επίσης μια σειρά από
αποκλεισμών ανταγωνισμού των δορυφορικών επικοινωνιών.

07.33

07.37

Μια άλλη πολύ σημαντική απόφαση: Οι Υπουργοί Τηλεπικοινωνιών
της Κοινότητας αποφάσισαν ότι το 1998 θα απελευθερωθεί η φωνητική
τηλεφωνία.

07.56

08.46

Η Συνθήκη του Μάαστριχτ για την Ευρωπαϊκή Ένωση ορθά ανέθεσε
στην Επιτροπή το έργο ανάπτυξης διευρωπαϊκών δικτύων σε τρεις
στρατηγικούς τομείς: την ενέργεια, τις μεταφορές και τις
τηλεπικοινωνίες.

08.58

Έτσι, η Ευρώπη απέκτησε ένα πρόγραμμα για την ανάπτυξη στα
επόμενα χρόνια πραγματικών διευρωπαϊκών υπηρεσιών σε επτά τομείς:

09.07

- πρώτα, στις δημόσιες διοικήσεις, ώστε να μπορούν να
ανταλλάσσουν πληροφορίες και να συνεργάζονται,
- στις οδικές μεταφορές,
- στην εκμάθηση από απόσταση,
- στην προστασία της υγείας,
- στις βιβλιοθήκες

09.25

- στη χλωσσοδοχική επεξεργασία,

09.29

- στην τηλεματική σε επαρχιακές περιοχές.

Οι παραπάνω κοινωνικές υπηρεσίες θα προσφέρουν συστήματα για την ανταλλαγή πληροφοριών, που θα είναι εύκολα και αποτελεσματικά, ολοκληρωμένα και διασυνδεδεμένα. Θα καταστήσουν τον οικονομικό ιστό ανταγωνιστικότερο και θα βελτιώσουν την κοινωνική ευημερία.

09.43

10.13

Έτσι, η Ευρώπη υφαίνει προοδευτικά ένα πλέγμα επικοινωνιών, οι οποίες συμβάλλουν στη διαμόρφωση ενός νέου οικονομικού και κοινωνικού περιβάλλοντος, ανταποκρινόμενου στον κοινοτικό στόχο της δημιουργίας μιας συνεκτικότερης, πιο σύγχρονης, αποτελεσματικότερης και πιο ενωμένης Ευρώπης.

Interventions CARPENTIER

Η πρόκληση για τον ευρωπαϊκό χώρο τηλεπικοινωνιών συνίσταται στη δημιουργία του απαραίτητου για την οικονομία νευρικού συστήματος, που ανταποκρίνεται στις ανάγκες της νέας κοινωνίας. Είτε πρόκειται για την τηλε-ιατρική, ή την τηλε-εργασία, αλλά και που, βεβαίως, επιτρέπει τη μετάδοση όλων αυτών των πληροφοριών με τις καλύτερες συνθήκες, όχι μόνον τεχνικές, αλλά και από άποψη κόστους. Αυτή είναι η πρόκληση. Η πρόκληση είναι η πραγματική δημιουργία μιας κοινής αγοράς, όχι μόνο με την κατάρχιση των συνόρων, αλλά και με τη δημιουργία μιας βιομηχανίας, που δεν μπορεί να επιβιώσει παρά μόνον χάρη στις τηλεπικοινωνίες.

2. Όλος ο κόσμος θεωρεί ότι η απελευθέρωση συνοδευόμενη από κανόνες (όσο περισσότερη φιλελευθεροποίηση, τόσο περισσότεροι κανόνες χρειάζονται), έχει καταστεί πλέον αναπόφευκτη, υπό την πίεση της αγοράς, υπό την πίεση της τεχνολογίας. Εδώ, δεν υπάρχουν προβλήματα. Τα υπάρχοντα προβλήματα είναι αυτά, που έχουν σχέση με την καθολική υπηρεσία, την τιμολόγηση, την αμοιβαιότητα στο άνοιγμα των αγορών, τη συνοχή και ποιος ξέρει με τί άλλο ακόμη. Υπάρχουν πολλά προβλήματα προς επίλυση. Αλλά, δεν υπάρχει διαφωνία ούτε αναφορικά με τον στόχο, ούτε αναφορικά με τις ημερομηνίες. Η ημερομηνία της απελευθέρωσης της τηλεφωνίας, περίπου το 2000, είναι πλέον δεδομένη.

3. Αφενός, η Επιτροπή σφείλει να επιβάλει τον σεβασμό των κανόνων ανταγωνισμού. Προσοχή, λοιπόν, ας αποφύχουμε τη δημιουργία καρτέλ. Αφετέρου, είναι φανερό ότι, εάν δεν υπάρχει αυτή η κοινή βάση, που δημιουργήθηκε χάρη στη συνεργασία των χρηστών, δεν θα υπάρξουν διευρωπαϊκά δίκτυα. Εντούτοις, πιστεύω ότι θα καταφέρουμε να συμβιβάσουμε το ένα με το άλλο.

=====

**DIRECTORATE-GENERAL XIII
OF THE CEC
PRESENTS**

TELECOMMUNICATIONS FOR EUROPE

BACKGROUND

In the last 25 years or so, the world has undergone a radical change. And nothing has influenced this change more than the explosion in the different ways people can communicate. The 60s and 70s saw a huge surge in the use of telephones; but today telecommunications offer much more than the mere transport of voice: they can transmit data and pictures at great speed. Many other services are already available on the networks.

Behind this development is the fact that electrical signals can now be transmitted digitally. The telecommunications network manage and transport coded information in the form of the binary units. Another significant factor is the evolution of transmission techniques, including satellites, fibre optics and numerous technological developments which, for example, enable data to be compressed before being transmitted. Compression means that more data can be sent more quickly.

In most European countries and on other continents it was the Post Office which initially looked after telecommunications. Under the pressure of technological advances, these monopoly situations have progressively had to give way to more competitive systems. First in the United States in 1984, then in Japan and today in Europe.

THE CHALLENGES

Telecommunications represent major stakes for the development of the Single Market and for Europe's prosperity. On the one hand most businesses need them in order to be competitive and on the other, they influence the development of a growing number of sectors such as transport management, safety, protection of the environment and distance learning.

Telecommunications make up the very nervous system of Europe as well as being a vital economic sector. The telecommunications services sector is worth more than 100 billion ECU and the equipment sector about 30 billion. Moreover, Europe in 1993 is the major world producer of telecommunications equipment.

M. CARPENTIER

L'enjeu de l'espace européen des télécommunications, c'est de créer le système nerveux nécessaire à l'économie qui réponde à des besoins de société nouveaux; qu'il s'agisse de la télémédecine, du télétravail, mais aussi bien entendu qui permette de transmettre toutes ces informations dans les meilleures conditions, non seulement techniques mais de coût. C'est ça l'enjeu. L'enjeu, c'est de créer véritablement un marché commun, pas seulement par la suppression des frontières, mais par la création d'une industrie qui ne peut vivre que grâce aux télécoms.

EUROPEAN COMMUNITY POLICY

Community policy is guided by one priority objective. To offer efficient, truly pan-European telecommunications networks and services at the lowest cost, as rapidly and easily as possible.

These networks and services will play a part in making European industries and services more competitive. At the same time they will strengthen the social ties which are key to a sense of identity within the Community.

And so Europe's geography is being re-drawn to allow more efficient collaboration between economic players such as here, for example, between the various different European Airbus sites.

To develop the full potential of telecommunications more efficient, Europe must liberalize the market in conformance with Community regulations on competition. It cannot simply give "carte blanche". Certain guarantees must be established which will ensure the correct balance between liberalization and harmonization. They must also respect the notion of universal service so that people living in a sparsely populated, less favoured region, will have access to the same services as the inhabitants of a European capital.

But Community telecommunications policy does not confine itself to liberalization. It undertakes many different actions, notably in the areas of R & D and standardization, with the help of ETSI, the European Telecommunications Standards Institute.

Social cohesion remains a major concern.

It is in fact a global policy which is designed to develop a real European telecommunications area.

PROGRESS TO DATE

In 1984 the Community launched a comprehensive policy based on these principles. Since then one of the priorities has been the development of a modern, Europe-wide, inter-connected network infrastructure; in the field of digital networks for example and mobile communications including standards for mobile telephones and radio messaging.

The desire to put in place an advanced pan-european network gave birth to the RACE research and development programme which aims to provide Europe with broadband connections in order to facilitate the inter-connection of new high performance services across the entire continent.

In 1987 the Commission published a Green Paper proposing the progressive opening up of the market to healthy competition. After the opening up of the terminal equipment market in 88, it was the turn of the service markets - with the exception of vocal telephony - and then the public markets. The regulatory and operational functions which used to be united in the hands of the telecommunications monopolies have been split.

Next came important framework legislation on the opening up of networks to new operators and service providers - the so-called ONP directive. The Commission also adopted a Green Paper to open up satellite communications to competition.

It remained only to liberalize the entire range of telecommunications services - in particular vocal telephony. Following major consultations with the principal players, the Commission has proposed a date of 1988 for the liberalization of all services.

M. CARPENTIER

Tout le monde estime que la libéralisation accompagnée de règles (plus il y a de libéralisation, plus il faut de règles) est devenue maintenant inéluctable, sous la pression du marché, sous la pression des technologies. De ce côté, il n'y a pas de problème. Les problèmes qui demeurent sont ceux du service universel, de la tarification, de la réciprocité de l'ouverture des marchés, de la cohésion, que sais-je encore ? Il y a beaucoup de problèmes à régler. Mais il n'y a pas de divergence sur l'objectif ni sur les dates; la date de la libéralisation de la téléphonie aux environs de l'an 2000 est maintenant acquise.

TOMORROW'S NETWORKS

The Maastricht Treaty on European Union rightly assigned to the Commission the task of developing transeuropean networks in three key areas : energy, transport and telecommunications.

So, Europe has provided itself with a programme to develop real transeuropean services in the years to come in seven major domains :

- first, public administrations - to allow them to exchange information and to work together,
- road transport
- distance learning

- health care
- libraries
- linguistic engineering
- and telematics in rural zones.

Future transeuropean services will provide systems for the exchange of information which are more and more efficient, integrated and interconnected. They will play a part in making the economic fabric more competitive and in improving social well-being.

M. CARPENTIER

D'un côté, la Commission est tenue de faire respecter des règles de concurrence, donc attention évitons la création de cartels; de l'autre, il est évident que s'il n'y a pas cette plateforme commune créée grâce à la coopération des exploitants, il n'y aura pas de réseaux transeuropéens. Je pense qu'on arrivera néanmoins à concilier l'un et l'autre.

So, progressively, Europe is weaving a fabric of communications, communications which fully contribute to the formation of a new economic and social landscape, meeting the Community's objective of creating a more coherent, more modern, more efficient and more united Europe.

P524-E

LA DIRECCIÓN GENERAL XIII
DE LA CCE
PRESENTA

TELECOMUNICACIONES PARA EUROPA

ANTECEDENTES

00 23 En los últimos ³⁰25 años, el mundo ha sufrido un cambio radical. Y nada ha influido tanto en este cambio como la explosión en la variedad de formas de comunicación entre las gentes. Los años 60 y 70 contemplaron el crecimiento inusitado del uso del teléfono, pero las telecomunicaciones de hoy ofrecen mucho más que el mero transporte de la voz: pueden transmitir datos e imágenes a gran velocidad. Las redes de telecomunicación ofrecen hoy una gran variedad de nuevos servicios. 00 51

00 59 Uno de los factores que ha permitido este desarrollo es la posibilidad de transmitir señales eléctricas en forma numérica. La red de telecomunicaciones gestiona y transporta información codificada con unidades binarias. Otro factor importante es la evolución de las técnicas de transmisión, incluyendo los satélites, fibra óptica y gran número de desarrollos tecnológicos como, por ejemplo, aquellos que permiten la compresión de los datos antes de su transmisión. De esta manera, se pueden enviar más datos y a más velocidad. 01 27

c 1.32 En la mayoría de países europeos y de otros continentes, la responsabilidad sobre las telecomunicaciones descansó inicialmente sobre la Administración de Correos. Sometidas a la presión de los avances tecnológicos, estas situaciones monopolísticas han dado paso de forma progresiva a sistemas más competitivos. Primero en los Estados Unidos en 1984, a continuación en Japón y hoy día en Europa. 01 55

Europa

Japón

LOS RETOS

02 08 Las telecomunicaciones representan la mayor apuesta por el desarrollo del Mercado Único y por la prosperidad de Europa. Por una parte son necesarias para la competitividad de una gran parte de empresas y por otra, afectan al desarrollo de un creciente número de sectores tales como la gestión del transporte, la seguridad, la protección del medio ambiente y la educación a distancia. 02 30

02.37 Las Telecomunicaciones no solo son por sí mismas un sector económico de gran vitalidad sino que constituyen el mismísimo sistema nervioso europeo. El volumen de negocios del sector de servicios de telecomunicación supera los 100 mil millones de ECU y el sector equipos 30 mil millones. Además, Europa este año el primer productor de equipos de telecomunicaciones del globo. 02.57

M. CARPENTIER

El reto del espacio europeo de las telecomunicaciones, es crear el sistema nervioso necesario para las actividades económicas, que responda a las nuevas necesidades de la sociedad; bien se trate de la telemedicina, del teletrabajo, la transmisión de estas informaciones ha de llevarse a cabo siempre en las mejores condiciones, tanto técnicas como de coste.

Este es el reto. Crear un verdadero mercado común, no solo mediante la supresión de fronteras, sino por la creación de una industria que solo puede desarrollarse gracias a las telecomunicaciones.

LA POLÍTICA DE LA COMUNIDAD EUROPEA

03.45 La política comunitaria está orientada por un objetivo prioritario. Ofrecer redes y servicios de telecomunicación eficientes y de ámbito europeo, al mínimo coste y con la máxima rapidez y facilidad que sea posible.

04.01 Estas redes y servicios jugarán su papel para conseguir que las industrias y servicios sean más competitivos en Europa. Al mismo tiempo reenfrazarán el entramado social, factor clave para que se desarrolle un sentimiento de identidad dentro de la Comunidad. 04.13

04.31 De esta forma la geografía de Europa está siendo trazada de nuevo para permitir una colaboración más eficaz entre los agentes económicos tal como aquí, por ejemplo, entre varios emplazamientos europeos de Airbus. 04.31

04.36 Para desarrollar de forma más eficiente el potencial completo de las telecomunicaciones, Europa debe liberalizar el mercado de acuerdo con las regulaciones de la Comunidad en materia de competencia. Esto no significa dar "carta blanca". Se deben establecer ciertas garantías para asegurar un correcto equilibrio entre liberalización y armonización. Se debe asimismo respetar el concepto de servicio universal de suerte que los habitantes de regiones poco pobladas y menos favorecidas, tendrán acceso a los mismos servicios que los residentes de una capital europea. 05.10

05.17 Pero la política de telecomunicaciones de la Comunidad no acaba en la liberalización. Lleva a cabo muchas otras acciones, principalmente en las

áreas de I + D y normalización, con la ayuda de ETSI, el Instituto Europeo de Normas de Telecomunicaciones. 05.33

La cohesión social sigue siendo un asunto muy importante.

Se trata de hecho de una política global diseñada para desarrollar un verdadero espacio europeo de las telecomunicaciones. 05.43

PROGRESO HASTA LA FECHA

05.55 La Comunidad inició en 1984 una amplia política basada en esos principios. Desde entonces, el desarrollo de una infraestructura de red bien interconectada, moderna y de cobertura europea, ha constituido un objetivo prioritario; por ejemplo en el campo de las redes numéricas y las comunicaciones móviles incluidas las normas para teléfonos móviles y mensajería. 06.17

06.22 El deseo de establecer una red avanzada europea dio lugar al programa RACE de investigación y desarrollo que tiene como objetivo dotar a Europa de conexiones de banda ancha para facilitar la interconexión de nuevos servicios de altas prestaciones a lo largo y ancho del continente. 06.38

06.41 En 1987 la Comisión publicó un documento para el debate en el que proponía la apertura progresiva del mercado a una saludable competencia. Después de la apertura en 1988 del mercado de terminales, le tocó el turno al mercado de servicios - con la excepción de la telefonía vocal - y a continuación al mercado público. Las funciones regulatorias y operacionales que estaban ambas en manos de los monopolios de telecomunicaciones han sido ahora separadas. 06.56

07.18 A continuación se estableció una legislación marco de gran importancia sobre la apertura de las redes a nuevos operadores y proveedores de servicios, la llamada directiva ONP. La Comisión adoptó asimismo un documento de debate para la apertura de las comunicaciones por satélite a la competencia. 07.33

07.37 Sólo quedaba ya la liberalización del rango completo de servicios de telecomunicación - en particular la telefonía local. Después de extensas consultas con los principales actores, la Comisión ha propuesto que la liberación de todos los servicios tenga lugar en 1998. 07.56

M. CARPENTIER

Todo el mundo estima que la liberalización acompañada de reglamentación (a mayor liberalización, mayor necesidad de reglamentación) es ahora inevitable, bajo la presión del mercado, bajo la presión de las tecnologías. De este lado no hay problema. Los problemas que restan son los del servicio universal, la tarificación, la reciprocidad en la apertura de mercados, la cohesión... Hay muchos problemas a resolver. Pero no hay divergencia ni sobre el objetivo ni sobre las fechas, la liberalización de la telefonía en torno al año 2000 ha sido ya acordada.

LAS REDES DE MAÑANA

08-46 El tratado de Maastricht sobre la Unión Europea asigna a la Comisión la tarea de desarrollar redes transeuropeas en tres áreas clave: energía, transportes y telecomunicaciones.

08-58 Por tanto, Europa ha puesto en marcha un programa para el desarrollo de verdaderos servicios transeuropeos en el futuro en siete sectores importantes:

- 09-07
- primero, administraciones públicas - para permitirles el intercambio de información y el trabajo conjunto,
 - transporte por carretera
 - aprendizaje a distancia
 - sanidad
 - bibliotecas
 - 09-25 -lingüística
 - 09-29 -y telemática en zonas rurales

09-43 Los futuros servicios transeuropeos ofrecerán sistemas para el intercambio de información cada vez mas eficaces, integrados e interconectados. Ellos jugarán su parte en hacer mas competitivo el tejido industrial y en la mejora del bienestar social.

M. CARPENTIER

Por un lado la Comisión debe hacer respetar las reglas de la competencia, luego, atención, evitemos la creación de "carteles"; por otra, es evidente que si no existe esta plataforma común creada gracias a la cooperación de los explotantes, no habrán redes transeuropeas. Pienso que conseguiremos conciliar ambos extremos.

10.13 Así, de manera progresiva, Europa está trenzando un tejido de comunicaciones, comunicaciones que contribuyen totalmente a la formación de un nuevo paisaje económico y social, alcanzando el objetivo de la Comunidad de la creación una Europa más coherente, más eficiente y más unida.

La Direction générale XIII
de la CCE
présente

L'EUROPE DES TELECOMMUNICATIONS

CONTEXTE

00.23 Depuis 30 ans, le monde a bien changé. Rien n'a contribué autant à cette évolution que l'explosion des moyens de communication. Les années 60 et 70 ont vu le développement massif du téléphone. Aujourd'hui, les télécommunications offrent bien d'autres possibilités : transport de la voix et du son, mais aussi des données, des images, disponibilité de nombreux services additionnels sur les réseaux. 00.51

00.59 A l'origine de ce développement, la numérisation des signaux électriques. Les réseaux de télécommunication gèrent et transportent désormais l'information codée, sous forme d'éléments binaires. Autre élément déterminant de cette évolution technologique, celle des techniques de transmission, grâce aux satellites, à la fibre optique et à de nombreux développements technologiques, qui permettent par exemple de compresser les données à transmettre. 01.27

01.32 Dans la plupart des pays européens et sur les autres continents, ce sont les administrations héritières des Postes qui ont assuré à l'origine la gestion des services de télécommunication. Sous la pression de l'évolution technologique, ces situations de monopole ont dû progressivement s'effacer pour faire place à des systèmes plus concurrentiels. D'abord aux Etats-Unis en 1984, puis en Europe et au Japon. 01.55

LES ENJEUX

02.08 Les télécommunications représentent un enjeu majeur pour le développement du Grand Marché et la prospérité de l'Europe. Elles sont indispensables à la compétitivité de la majorité des activités économiques et elles conditionnent le développement d'un nombre croissant de secteurs : par exemple, la gestion des transports, la sécurité, la protection de l'environnement ou l'enseignement à distance. 02.30

02.37 Les télécommunications constituent le véritable système nerveux de l'Europe en même temps qu'un secteur vital de l'économie : le secteur des services représente plus de 100 milliards d'ECUS et le secteur des équipements, environ 30 milliards. Par ailleurs, l'Europe est en 1993 le premier producteur mondial d'équipements de télécommunication. 02.57

Intervention M. CARPENTIER

LA POLITIQUE DE LA COMMUNAUTE

03.45 La politique de la Communauté est guidée par un objectif prioritaire : offrir des réseaux et services de télécommunication véritablement paneuropéens, au meilleur coût et dans les meilleures conditions d'efficacité et de délai.

04.01 Ces réseaux et services doivent assurer l'intégration et la compétitivité européennes. En même temps, ils vont constituer l'ossature d'une Europe de plus en plus intégrée, dotée d'une forte cohésion économique et sociale. 04.13

04.21 Cette Europe des télécommunications permettra, comme ici par exemple, sur différents sites européens d'Airbus, une collaboration plus efficace entre les acteurs économiques. 04.31

05.36 Autre objectif prioritaire : la libéralisation du marché, conformément à la législation communautaire sur la concurrence. Mais il ne s'agit pas de libéraliser de façon "sauvage". Certaines garanties doivent être apportées, par exemple pour assurer un juste équilibre entre libéralisation et harmonisation ou encore pour respecter la notion de "service universel" (ce qui signifie qu'un habitant d'une région défavorisée et peu peuplée doit avoir accès aux mêmes services que l'habitant d'une capitale européenne. 05.10

05.17 La politique communautaire des télécommunications, ^{en fait} ~~c'est encore~~ notamment des actions de recherche et développement, et des actions de normalisation, avec l'aide de l'ETSI, l'institut européen pour les normes en télécommunication. La cohésion sociale constitue également un objectif majeur de cette politique, dont l'objectif final est de développer un espace européen intégré des télécommunications. 05.43 05/33 la finalité

LES ACTIONS ENTREPRISES

05.55 C'est en 1984 que l'Europe a lancé une politique communautaire sur la base des principes qui viennent d'être énoncés. Depuis, elle s'attache d'abord à développer une infrastructure européenne moderne de réseaux interconnectés : par exemple en matière de réseaux numériques, de téléphone mobile ou de radiomessagerie. 06.17

06.22 La volonté de mettre en place un réseau transeuropéen performant a donné naissance au programme de recherche et de développement RACE, qui a pour objectif de doter l'Europe de liaisons à large bande, afin d'assurer à l'échelle du continent, l'interconnection de nouveaux services à haut débit. 06.38

06.41 En 1987, la Commission a publié un Livre Vert proposant d'ouvrir progressivement le marché à une saine concurrence. C'est d'abord le marché des équipements terminaux qui s'est ouvert en 88, puis le marché des services - à l'exception de la téléphonie vocale - enfin les marchés publics. Les fonctions réglementaires et opérationnelles, autrefois réunies entre les mains des monopoles de télécommunication, ont été séparées. 07.06

07.18 D'autre part, une directive-cadre importante sur l'ouverture des réseaux aux nouveaux opérateurs et fournisseurs de services, la directive ONP, a été arrêtée. La Commission a également adopté un Livre Vert pour ouvrir à leur tour les communications par satellite à la concurrence. 07.33

07.37 Autre décision très importante : les ministres européens des télécommunications ont arrêté la date de 1998 pour libéraliser la téléphonie vocale. 07.56

Intervention M. CARPENTIER

LES RESEAUX DU FUTUR

08.46 Le Traité de Maastricht sur l'Union européenne assigne à la Communauté la tâche de développer et de renforcer les réseaux transeuropéens dans trois domaines-clé : l'énergie, les transports et les télécommunications.

08.58 L'Europe s'est ainsi dotée d'un programme pour développer, dans les années à venir, de véritables services transeuropéens dans sept domaines :

- 09.07
- les administrations publiques, de façon à leur permettre d'échanger des informations et de mieux travailler ensemble
 - les transports routiers,
 - la formation à distance,
 - la santé,
 - les bibliothèques,
 - l'ingénierie linguistique
 - 09.25
 - 09.29 - et le développement des télématiques dans les zones rurales.

Ces futurs services transeuropéens offriront des systèmes d'échange d'information de plus en plus performants. Ils rendront la vie économique plus compétitive et amélioreront le bien-être social.

09.43

Intervention M. CARPENTIER

10.13 Ainsi, progressivement se dessine l'Europe des communications. Celles-ci contribuent pleinement à la formation du nouveau paysage économique et social que la Communauté s'est donnée comme objectif, en vue d'une Europe plus cohérente, plus performante et plus unie.

P524 - I/r

LA DIREZIONE GENERALE XIII
DELLA CCE
PRESENTA

TELECOMUNICAZIONI PER L'EUROPA

INTRODUZIONE

00.23 Negli ultimi ³⁰ anni, il mondo ha subito un radicale cambiamento. E niente ha influenzato questo cambiamento quanto l'evoluzione dei mezzi con cui le persone possono comunicare. Gli anni 60 e 70 hanno visto un'enorme crescita dell'uso del telefono, ma oggi le telecomunicazioni offrono molto di più del semplice trasporto della voce: si possono trasmettere dati e immagini ad alta velocità. Anche molti altri servizi sono già disponibili. 00.51

00.59 Dietro questo sviluppo sta il fatto che i segnali elettrici possono ora essere trasmessi in forma digitale. Le reti di telecomunicazione gestiscono e trasportano informazioni codificate sotto forma di unità binarie. Un altro fattore significativo è l'evoluzione di tecniche di trasmissione, dei satelliti, delle fibre ottiche. Sono ora disponibili nuove tecniche di compressione dei dati. La compressione consente di trasmettere più dati in un tempo minore. 01.27

01.32 Nella maggior parte dei paesi inizialmente era l'amministrazione postale che gestiva le telecomunicazioni. Sotto la pressione degli sviluppi tecnologici, queste situazioni di monopolio hanno dovuto progressivamente cedere il passo a sistemi più competitivi. Negli Stati Uniti nel 1984, poi in Giappone e ~~oggi in Europa~~ ^{Europa} 01.55

LE SFIDE

02.08 Le telecomunicazioni rappresentano un sostegno fondamentale per lo sviluppo del Mercato Unico e per la prosperità dell'Europa. Esse sono un'esigenza per la competitività delle imprese e inoltre influenzano lo sviluppo di un numero di settori sempre crescente, come la gestione dei trasporti, la sicurezza, la tutela dell'ambiente e l'istruzione a distanza. 02.30

02.37 Le telecomunicazioni non solo costituiscono il sistema nervoso dell'Europa ma sono anche un settore economico vitale. Il settore dei servizi di telecomunicazioni ha un giro di affari di più di 100 miliardi di ECU e quello delle apparecchiature di circa 30 miliardi. Inoltre l'Europa nel 1993 è il maggior produttore mondiale di apparecchiature per telecomunicazioni. 02.57

M. CARPENTIER

La scommessa dello spazio europeo delle telecomunicazioni è la creazione di un sistema nervoso per un'economia che risponda ai bisogni della nuova società, come la telemedicina, il telelavoro, e anche in grado di trasmettere informazioni nelle migliori condizioni sia tecniche sia di costo.

Questa è la scommessa. Creare un vero mercato comune, non soltanto sopprimendo le frontiere, ma anche creando un'industria competitiva che ha un bisogno essenziale delle telecomunicazioni.

LA POLITICA DELLA COMUNITA' EUROPEA

03.45 La politica della Comunità è guidata da un obiettivo prioritario. Offrire reti e servizi di telecomunicazioni efficienti, realmente paneuropei, al costo più basso, nel modo più rapido e semplice possibile.

04.01 Queste reti e questi servizi avranno un ruolo essenziale nel rendere i servizi e le industrie europei più competitivi. Allo stesso tempo rinforzeranno i legami sociali che sono la chiave di volta del senso di identità nell'ambito della Comunità. 04.13

04.21 La geografia dell'Europa sta per essere ridisegnata per consentire una più efficiente collaborazione tra i vari attori economici come, ad esempio, tra le diverse sedi Airbus europee. 04.31

04.36 Per sviluppare in pieno il potenziale delle telecomunicazioni, l'Europa deve liberalizzare il mercato in conformità con i regolamenti comunitari sulla concorrenza. Non può semplicemente dare "carta bianca". Per assicurare il corretto bilanciamento tra liberalizzazione e armonizzazione devono essere stabilite alcune garanzie. Deve anche essere rispettato il concetto di servizio universale per cui le persone che vivono in regioni meno favorite e scarsamente popolate avranno accesso agli stessi servizi degli abitanti di una capitale europea. 05.10

05.17 Ma la politica di telecomunicazioni della Comunità non si limita alla liberalizzazione. Intraprende molte azioni diverse, in particolare nelle aree della Ricerca e Sviluppo e della standardizzazione, con l'aiuto dell'ETSI, l'istituto europeo di standard sulle telecomunicazioni. 05.33

La coesione sociale costituisce un importante problema.

Si tratta infatti di politica globale concepita per sviluppare un effettivo spazio europeo di telecomunicazioni. 05.43

I PROGRESSI FINO AD OGGI

05.35 Nel 1984 la Comunità ha avviato una politica globale basata su questi principi. Da allora una delle priorità è stata lo sviluppo di una moderna infrastruttura di rete paneuropea, ad esempio per i servizi numerici e le comunicazioni mobili che includano gli standard per i telefoni mobili e la radiomessaggeria. 06.17

06.22 Il desiderio di realizzare una avanzata rete paneuropea ha dato origine al programma di ricerca e sviluppo RACE che mira a dotare l'Europa di collegamenti a larga banda per rendere disponibili sull'intero continente nuovi servizi ad alte prestazioni. 06.38

06.41 Nel 1987 la Commissione ha pubblicato un libro verde che proponeva l'apertura progressiva del mercato ad una salutare competizione. Dopo l'apertura del mercato dei terminali nell'88, è stato il turno del mercato dei servizi, con l'eccezione della telefonia vocale, e quindi dei mercati degli appalti pubblici. Le funzioni di regolamentazione e di gestione che erano nelle mani di monopoli sono state separate. 07.06

07.18 In seguito è giunta l'importante legge quadro sull'apertura delle reti a nuovi gestori e fornitori di servizi, la cosiddetta direttiva ONP. La Commissione ha anche adottato un libro verde per aprire alla concorrenza le comunicazioni via satellite. 07.33

07.37 La gamma completa dei servizi di telecomunicazioni, in particolare la telefonia vocale, non è ancora stata liberalizzata. A seguito di ampie consultazioni con i principali attori, la Commissione ha proposto la data del 1998 per la liberalizzazione di tutti i servizi. 07.56

M. CARPENTIER

Tutti ritengono che una liberalizzazione accompagnata da regole (più ampia è la liberalizzazione, più sono necessarie delle regole) è ormai inevitabile, sotto la pressione del mercato e delle tecnologie. Da questo lato non ci sono problemi. Problemi da risolvere sono quelli del servizio universale, della tariffazione, della reciprocità dell'apertura dei mercati, della coesione. I problemi sono ancora molti. Ma non ci sono divergenze sugli obiettivi e sulle date; la data della liberalizzazione della telefonia intorno al 2000 è ormai accettata.

LE RETI DI DOMANI

08.46 Il trattato di Maastricht sull'unione europea ha assegnato alla Commissione il compito di sviluppare reti transeuropee in tre aree chiave: energia, trasporti, telecomunicazioni.

08.58 Così, l'Europa si è dotata di un programma per sviluppare nei prossimi anni reali servizi transeuropei in sette settori principali:

- 09.07
- innanzitutto le pubbliche amministrazioni - per consentire loro di scambiare informazioni e lavorare insieme
 - trasporti stradali
 - educazione a distanza
 - 09.20
 - sanità
 - biblioteche
 - 09.25
 - ingegneria linguistica
 - 09.29
 - e telematica nelle aree rurali.

I futuri servizi transeuropei forniranno sistemi sempre più efficienti, integrati e interconnessi per lo scambio di informazioni. Essi giocheranno il proprio ruolo nel rendere la struttura economica più competitiva ed aumentare il benessere sociale. 08.43

M. CARPENTIER

Da un lato la Commissione è tenuta a far rispettare le regole della concorrenza, dunque evitiamo la creazione di cartelli; dall'altro se non ci sarà questa piattaforma comune, creata grazie alla cooperazione dei gestori, non ci saranno reti transeuropee. Penso che arriveremo a conciliare l'uno e l'altro.

10.13 In conclusione, l'Europa sta progressivamente tessendo una struttura di comunicazioni che contribuirà interamente alla formazione di un nuovo panorama economico e sociale, realizzando l'obiettivo della Comunità di creare un'Europa più coerente, più efficiente e più unita.

Regia:

Editore:

Testi:

Supporto Tecnico:

Si ringrazia per la fotografia:

Prodotto da

Direzione Generale XIII

Telecomunicazioni, Mercato dell'Informazione e Valorizzazione della Ricerca

Commissione delle Comunità Europee

Copyright: CEC 1993

Michel Carpentier, Direttore Generale DGXIII

P524 M

HET DIRECTORAAT-GENERAAL XIII

VAN DE CEG

STELT VOOR:

TELECOMMUNICATIE VOOR EUROPA

ACHTERGROND

30

00.23 In de afgelopen 25 jaar is de wereld radicaal veranderd. Deze evolutie is vooral te danken aan de explosie van communicatie middelen. De 60er en 70er jaren hebben de telefoon een belangrijke ontwikkeling zien ondergaan. Maar inmiddels staat telecommunicatie veel meer toe dan het transport van geluid alleen: gegevens en beelden kunnen razendsnel overgebracht worden en nog veel meer diensten zijn tegenwoordig beschikbaar op de netwerken. 00.51

00.59 Deze ontwikkeling is vooral te danken aan de mogelijkheid om elektrische signalen te digitaliseren. Tegenwoordig behandelen en transporteren de telecommunicatienetwerken informatie gecodeerd in binaire eenheden. Een tweede belangrijke bijdrage is de technologische evolutie van de transmissietechnieken dankzij satellieten, optische glasvezels en talrijke technologische ontwikkelingen, die onder andere de mogelijkheid bieden gegevens samen te persen, om ze sneller te kunnen vervoeren.

In de meeste Europese landen, en ook in andere werelddelen, waren de telecommunicatiediensten aanvankelijk onder de hoede van de Post Diensten. Maar onder druk van de technologische evolutie hebben de alleenrechten geleidelijk moeten zwichten voor concurrerende systemen. Allereerst in de Verenigde Staten, in 1984, later in Japan en inmiddels ook in Europa.

Europa

Japan

DE UITDAGINGEN

Telecommunicatie vertegenwoordigt een belangrijke inzet voor de ontwikkeling van de Gemeenschappelijke Europese Markt en voor de welvaart van Europa. Enerzijds hebben de meeste ondernemingen telecommunicatie nodig om concurrerend te blijven, anderzijds beïnvloedt zij de ontwikkeling van een groeiend aantal sectoren, zoals transport management, veiligheid, bescherming van het milieu of onderwijs op afstand.

De telecommunicatiesector werkt als het ware als een zenuwstelsel voor Europa en is een essentieel onderdeel van de economie. De telecommunicatiedienstensector beslaat meer dan 100 miljard ECU, die van de bijbehorende apparatuur ongeveer 30 miljard.

Overigens is Europa in 1993 de grootste wereldproducent in telecommunicatie-apparatuur.

M. CARPENTIER

De uitdaging voor de Europese telecommunicatiesector is om het voor de economie zo nodige zenuwstelsel te ontwikkelen, in staat om aan de eisen van de nieuwe maatschappij te voldoen: of het nu om telemedicijnen gaat of om telewerk, en die anderzijds ook toestaat om al deze gegevens op de beste manier over te dragen, zowel technisch als wat betreft de kosten.

Deze uitdaging, om een werkelijk Gemeenschappelijke Europese markt te ontwikkelen, lukt niet alleen dank zij de opheffing van de grenzen, maar ook dankzij de opzet van een industrie, die zonder telecommunicatie onwerkbaar is.

HET BELEID VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP

Het beleid van de Europese Gemeenschap wordt vooral geleid door één doelstelling: aanbod van échte pan-Europese telecommunicatie netwerken, tegen de laagste kosten en zo efficiënt en snel mogelijk.

Deze trans-Europese netwerken zullen een belangrijke rol spelen in het versterken van de concurrentiepositie van de Europese diensten en industrieën. Bovendien zullen ze de sociale banden versterken en daardoor het identiteitsgevoel binnen de Gemeenschap bevorderen.

Zodoende wordt de kaart van Europa hertekend, dit om een efficiëntere samenwerking tussen economische sectoren te bevorderen, zoals hier, tussen de verschillende Europese Airbus partners.

Om het ontwikkelingspotentieel van telecommunicatie volledig uit te buiten moet, volgens de concurrentiewetgeving van de Gemeenschap, Europa haar markt geleidelijk liberaliseren. Het gaat er niet om om gewoonweg "carte blanche" te geven. Bepaalde waarborgen moeten gegeven worden, om het juiste evenwicht tussen liberalisering en harmonisatie te verzekeren. Het begrip "universele dienst" moet ook eerbiedigd worden, zodat diegene die in een dun bevolkte regio wonen van dezelfde diensten gebruik kunnen maken als de inwoners van een Europese hoofdstad.

Maar het communautaire beleid voor telecommunicatie beperkt zich niet tot liberalisering. Ook onderneemt zij verschillende acties, vooral op het gebied van R&D en normalisatie, dankzij de hulp van ETSI, het Europese instituut voor de normen van telecommunicatie.

De sociale samenhang blijft een van de belangrijkste zorgen.

Het moet dus in feite een gemeenschappelijk beleid zijn, om een écht Europees markt voor telecommunicatie te kunnen ontwikkelen.

DE REEDS ONDERGENOMEN ACTIES

In 1984 heeft de Gemeenschap een uitvoerig beleidsplan gelanceerd, gebaseerd op de genoemde principes. Sindsdien is één van de grote prioriteiten de ontwikkeling van een moderne infrastructuur die de verschillende Europese netwerken met elkaar verbindt, bijvoorbeeld op het gebied van digitale netwerken en mobiele communicatie, ook voor wat betreft de normen voor mobiele telefoons en radio zendingen.

De wens om een gevorderd pan-Europees netwerk op te zetten heeft geboorte gegeven aan het Research and Development programma RACE, dat Europa wil voorzien van brede band verbindingen, om het transport van nieuwe elektronische diensten over het hele continent te vergemakkelijken.

In 1987 heeft de Commissie een Groen Boek gepubliceerd, dat een progressieve opening van de markt aan gezonde concurrentie voorstelde. Na het openstellen van de terminal-markt in 1988, was het de markt van de elektronische diensten (met uitzondering van vocale telefonie) aan de beurt en daarna de openbare diensten markt. Zodoende werden de reglementaire en de operationele functies, die tot dan toe monopolie van de telecommunicatie waren, gespleten.

Kort daarop kwam de belangrijke wetgeving betreffende het openstellen van netwerken aan nieuwe operators en dienstverstrekkers - de zogenaamde ONP richtlijn. De Commissie keurde ook een Groen Boek goed in verband met de openstelling van de satellietcommunicatie voor concurrentie.

Het enige dat nog te liberaliseren bleef was het volledige spectrum van diensten op het gebied van telecommunicatie - in het bijzonder de vocale telefonie. Na langdurig overleg met de belangrijkste spelers, heeft de Commissie het jaar 1998 voorgesteld om de liberalisering van alle diensten te voltooien.

M. CARPENTIER

Onder druk van de markt en van de technologie, vind iedereen tegenwoordig dat een - door een aantal regels geleidde liberalisering (hoe meer liberalisering, hoe meer regels) - onvermijdelijk is. In dit opzicht is er geen probleem. De moeilijkheden die blijven zijn die van de "universele diensten", van de tariefregeling, van de wederkerigheid van opening van grenzen, van de samenhang, enzovoort. Er zijn nog veel problemen op te lossen. Maar er is geen enkel meningsverschil over de doelstelling, noch over de datum: dat omstreeks het jaar 2000 de liberalisering van de telefonie totaal zal zijn, staat nu al vast.

DE NETWERKEN VAN MORGEN

Het Verdrag van Maastricht over de Europese Unie wijst de Commissie de taak toe om trans-Europese netwerken op drie zeer belangrijke gebieden te ontwikkelen; energie, transport en telecommunicatie.

Aldus heeft Europa zich van een programma voorzien om de echte trans-Europese diensten gedurende de komende jaren in de volgende zeven belangrijke domeinen te ontwikkelen:

- ten eerste het overheidsbeleid - om informatie-uitwisselingen toe te staan en samen te werken
- wegentransport
- het onderwijs op afstand
- gezondheidszorg
- bibliotheken
- taaltechnische wetenschap
- en telematica ontwikkeling in landelijke streken.

De toekomstige geïntegreerde trans-Europese diensten zullen steeds efficiëntere systemen voor de uitwisseling van informatie verstrekken. Ze zullen een belangrijke rol spelen in het verbeteren van de sociale welvaart en van de weerbaarheid van de economie.

M. CARPENTIER

Enerzijds is de Commissie verplicht de concurrentieregels te doen respecteren, dus moet men oppassen voor de vorming van kartels; anderzijds is het duidelijk dat, indien er geen algemeen programma van samenwerking van de ondernemers is, er geen trans-Europese netwerken kunnen bestaan. Maar ik geloof stellig in een compromis voor wat betreft deze standpunten.

Zo vormt zich stap voor stap het Europa van de communicatie, communicatie die volledig bijdraagt aan de vorming van een nieuw economisch en sociaal landschap, en beantwoordt aan de communautaire doelstelling voor een moderner, efficiënter en verenigder Europa.

Nadif

7524-6

CENÁRIO

30

00.23

Nos últimos 25 anos, de um modo geral, o mundo sofreu uma mudança radical. Nada influenciou mais esta mudança do que a explosão dos modos diferentes como as pessoas podem comunicar.

Nos anos 60 e 70 verificou-se um enorme aumento da utilização do telefone, mas hoje em dia as telecomunicações oferecem muito mais do que a simples transmissão vocal: também podem transmitir dados e imagens a grande velocidade. Muitos outros serviços estão já disponíveis nas redes. 00.57

00.59

Para além deste desenvolvimento existe o facto de que os sinais eléctricos se transmitem na forma digital. As redes de telecomunicações gerem e codificam informação na forma de unidades binárias.

Outro factor ^{significativo} é a evolução das técnicas de transmissão, incluindo satélites, fibras ópticas e numerosos desenvolvimentos tecnológicos os quais permitem, por exemplo, comprimir os dados antes de os transmitir. A compressão significa que mais dados podem ser transmitidos mais rapidamente. 01.27

01.32

Na maioria dos países da Europa e noutros continentes, foram os PTT quem tomou inicialmente a seu cargo ^{estes serviços} as telecomunicações. Forçadas pelo desenvolvimento tecnológico as situações de monopólio deram progressivamente lugar a sistemas mais competitivos, primeiramente nos Estados Unidos em 1984, depois no Japão e presentemente na Europa. 01.55

OS DESAFIOS

02.08

As telecomunicações representam uma aposta maior para o desenvolvimento do Mercado Único e para a prosperidade da Europa. Por outro lado a maior parte dos negócios necessitam delas para ser competitivos e além disso influenciam o desenvolvimento de um número crescente de sectores tais como a gestão dos transportes, a segurança, a protecção do ambiente e o ensino à distância. 02.30

02.37

As telecomunicações constituem o verdadeiro sistema nervoso da Europa sendo ao mesmo tempo um sector económico vital. O sector de serviços de telecomunicações vale mais do que 100 biliões de ECU e o sector de equipamento cerca de 30 biliões. Além disso a Europa foi em 1993 o maior produtor de equipamento de telecomunicações. 02.57

M. CARPENTIER

A aposta do espaço europeu de telecomunicações é criar o sistema nervoso necessário à economia que responde às novas necessidades sociais; quer se trate de telemedicina, de teletrabalho, quer de transmitir todas essas informações nas melhores condições, não sómente técnicas mas de custo.

É essa a aposta: criar verdadeiramente um mercado comum, não sómente pela supressão de fronteiras, mas pela criação duma indústria que não pode viver senão graças às telecomunicações.

POLITICA DA COMUNIDADE EUROPEIA

- 03.45 A política comunitária é guiada por um objectivo prioritário: oferecer redes e serviços de telecomunicações verdadeiramente pan-europeus ao mais baixo custo, tão rápida e facilmente quanto possível.
- 04.01 Estas redes e serviços terão um papel importante para tornar as indústrias e os serviços europeus mais competitivos. Simultaneamente reforçarão os laços sociais os quais são essenciais ao sentimento de identidade no interior de Comunidade. 04.13
- 04.21 Deste modo a geografia da Europa está sendo redesenhada de modo a permitir colaboração mais eficiente entre os agentes económicos como a que se verifica por exemplo entre os centros "European Airbus". 04.31
- 04.36 Para desenvolver todo o potencial de telecomunicações de modo mais eficaz, a Europa deve liberalizar o mercado em conformidade com os regulamentos de competição da Comunidade. Não se pode simplesmente dar "carta branca".
- Algumas garantias devem ser estabelecidas de modo a assegurar o correcto equilíbrio entre a liberalização e a harmonização. Elas devem respeitar também a noção de serviço universal de modo a que pessoas que vivem em zonas esparsamente povoadas, regiões menos favorecidas, tenham acesso aos mesmos serviços que os habitantes de uma capital Europeia. 05.10
- 05.17 Mas a política de telecomunicações da Comunidade não se limita à liberalização. Leva a cabo acções muito diversas, em especial nas áreas de I. & D e Normalização, com a contribuição do ETSI, o Instituto Europeu de Normalização das Telecomunicações. 05.33
- A coesão social permanece a maior preocupação.
- Trata-se de facto de uma política global projectada para desenvolver uma verdadeira área de telecomunicações europeias. 05.43

PROGRESSO REALIZADO

- 05.55 X Em 1984 a Comunidade lançou uma "extensa" política baseada nestes princípios.
- Desde então uma das prioridades foi o desenvolvimento de uma infraestrutura de rede de interligação cobrindo a Europa; como exemplos as redes digitais e de comunicações móveis incluindo a normalização para os Serviços Móveis e Chamada de Pessoas. 06.17
- 06.22 O desejo de estabelecer uma rede pan-europeia avançada deu origem ao programa de investigação e desenvolvimento RACE o qual visa dotar a Europa com ligações de banda larga de modo a facilitar a interligação de serviços de alta qualidade através de todo o continente. 06.38
- 06.41 Em 1987 a Comissão publicou um Livro Verde propondo a abertura progressiva do mercado a uma competição salutar. Depois da abertura do mercado de equipamento terminal em 1988, foi a vez dos mercados de serviços com excepção da telefonia vocal, e agora dos mercados públicos.
- 07.06 As funções Regulamentação e Operação que costumavam estar juntas nas mãos dos monopólios de telecomunicações foram separadas.
- 07.18 Depois surgiu a importante "legislação quadro" sobre a abertura das redes a novos operadores e fornecedores de serviços - a chamada directiva ONP. A Comissão adoptou também um Livro Verde no sentido da abertura das telecomunicações via satélite à competição. 07.33
- 07.37 OUTRA DECISÃO MUITO IMPORTANTE: Os ministros europeus de-
~~Permanece por liberalizar a gama inteira de serviços de telecomunicações - a telefonia vocal em particular. Na sequência da consulta alargada aos principais intervenientes, a Comissão propôs a data de 1988 para a liberalização de todos os serviços.~~

7.11.88
 7.11.88
 7.11.88

M. CARPENTIER

É opinião generalizada que a liberalização acompanhada de regras (quanto mais liberalização mais regras são necessárias) se tornou ineluctável, sob a pressão do mercado e sob a pressão das tecnologias.

Nesse aspecto não há problema. Os problemas que permanecem são o do serviço universal, das tarifas, da reciprocidade de abertura dos mercados, da coesão, que sei eu ? Há muitos problemas a resolver.

Mas não há divergência sobre o objectivo nem sobre as datas; a data da liberalização da telefonia para próximo do ano 2000 é um dado adquirido.

AS REDES DE AMANHÃ

O Tratado de Maastricht sobre a União Europeia atribui directamente à Comissão a tarefa de desenvolvimento de redes transeuropeias em três áreas chave: energia, transporte e telecomunicações.

Deste modo a Europa munuiu-se de um programa para o desenvolvimento real de serviços transeuropeus nos próximos anos em sete domínios principais:

- primeiramente, administrações públicas - para lhes permitir a troca de informação e trabalhar em conjunto,
- transporte rodoviário
- ensino à distância
- cuidados de saúde
- bibliotecas
- engenharia linguística
- e telemática nas zonas rurais

Os futuros serviços transeuropeus fornecerão sistemas de informação que são cada vez mais eficientes, integrados e interligados. Eles desempenharão um papel importante no tornar o tecido económico mais competitivo e no aperfeiçoamento do bem-estar.

M. CARPENTIER

Por um lado a Comissão é obrigada a fazer respeitar as regras de concorrência, portanto, atenção, evitemos a criação de cartéis; por outro lado é evidente que se não existir esta plataforma comum criada graças à cooperação dos operadores, não haverá redes transeuropeias. Eu penso que no entanto se chegará à conciliação de ambos.

Assim, progressivamente, a Europa está criando a malha de comunicações, que contribui integralmente para a formação de uma nova paisagem económica e social, de encontro aos objectivos da Comunidade na criação de uma Europa mais coerente, mais moderna, mais eficiente e mais unida.

Deste modo, progressivamente, a Europa está tecendo a malha de comunicações, que contribui inteiramente para a formação de uma nova paisagem económica e social, de encontro aos objectivos Comunitários de criar uma Europa mais coerente, mais eficiente e mais unida.

Planning

Demande de :

Pour le

N° de production :

Heure préparation

Heure prévue

Heure réelle

Médiathèque

Titre :

Destination :

Responsable :

Date de la demande :

Durée :

Délai :

Travail à effectuerRemarques :Nature du travail

Transfert :

Autre :

Quantité et version(s) :

Support original :

Image - Son

Références :

Support image :

16 mm - 2" - 1" - Betacam - BVU - U-Mat (LB) - VHS

Support son :

Bande lisse (19 cm/s - 9,5 cm/s) - Sepmag - K7

Enregistrement :

Muet / Sonore / Sepmag / Optique

Support final :

Image - Son

Références :

Support image :

2" - 1" - Betacam - BVU - U-Mat (LB) - VHS

Support son :

Bande lisse - Sepmag - K7

Enregistrement :

Muet / Sonore / Time code

Scriptel :

Signature

URGENT

"Telecommunications for Europe"
M. Margossian
Marina + Médiathèque2/7/93
10'30"lunch
Marina
OK

PS24-EN

intégralité - suivant liste jointe

Transfer on ACR - de fin :
PS24-EN-D2(ACR)
+
2 Sp
Signature

Planning

Demande de : Pour le :
 N° de production : Heure préparation :
 Heure prévue :
 Heure réelle :

Médiathèque

Titre : L'Europe 56 Télécommunication
 Destination : Médiathèque (ACK)
 Responsable : Marina
 Date de la demande : 12/8/93
 Durée : 9 X 10/30" Délai :

Travail à effectuerRemarques :

TRANSFERT en ACK

Nature du travail

Transfert : intégralité - suivant liste jointe

Autre :

Quantité et version(s) :

PS24

Support original :

Image - Son

Références :

Support image : 16 mm - 2" - 1" - Betacam - BVU - U-Mat (LB) - VHS

Support son : Bande lisse (19 cm/s - 9,5 cm/s) - Sepmag - K7

Enregistrement : Muet / Sonore / Sepmag / Optique

Support final :

Image - Son

Références :

Support image : 2" - 1" - Betacam - BVU - U-Mat (LB) - VHS

Support son : Bande lisse - Sepmag - K7

Enregistrement : Muet / Sonore / Time code

Scriptel :

Signature :

Planning

Demande de : Pour le :
 N° de production : Heure préparation :
 Heure prévue :
 Heure réelle :

Médiathèque

Titre : L'Europe des Télécommunications
 Destination : (P 524 - IR)
 Responsable : Médiathèque (ACR)
 Date de la demande : 9/2/93
 Durée : 10 30''
 Délai :

Travail à effectuerRemarques :

TRANSFERT EN ACR

Nature du travail

Transfert : intégralité - suivant liste jointe

Autre :

Quantité et version(s) :

Support original : Image - Son

Références : P524 - IR

Support image : 16 mm - 2" - 1" - Betacam - BVU - U-Mat (LB) - VHS

Support son : Bande lisse (19 cm/s - 9,5 cm/s) - Sepmag - K7

Enregistrement : Muet / Sonore / Sepmag / Optique

Support final : Image - Son

Références :

Support image : 2" - 1" - Betacam - BVU - U-Mat (LB) - VHS

Support son : Bande lisse - Sepmag - K7

Enregistrement : Muet / Sonore / Time code

Scriptel :

Signature :

P524-Inv

> 6259

** TAPE TITLE **
L'EUROPE DES TELECOMS - INTER

TAPE No. 6259
BETACAM SP

** SUB TITLE **

PROJECT : TELECOMMUNICATION
CLIENT : DG XIII
WORK ORDER :

101094
351213000

AUDIO 1 N/S
AUDIO 2 N/S
AUDIO 3 N/S
AUDIO 4 N/S

DURATION : 00:10:30:00
CLIENT PHONE : 69020

- REMARKS -

TAPE STATUS : MASTER

Recording Report Printed :
12/08/93 12:44

.....
.....

TIMER/TIMECODE EVENT DESCRIPTION/DETAILS

>
00:00:00:00 08/93 - L'EUROPE DES TELECOMMUNICATIONS - DG XIII
00:00:00:00 MASTER VERSION INTER

P524-Fr

> 6260

** TAPE TITLE **
L'EUROPE DES TELECOMS - FR

TAPE No. 6260
BETACAM SP

** SUB TITLE **

PROJECT : TELECOMMUNICATION
CLIENT : DG XIII
WORK ORDER :

101094
351213000

AUDIO 1 N/S
AUDIO 2 N/S
AUDIO 3 N/S
AUDIO 4 N/S

DURATION : 00:10:30:00
CLIENT PHONE : 69020

- REMARKS -

TAPE STATUS : MASTER

Recording Report Printed :
12/08/93 12:42

.....
.....

TIMER/TIMECODE EVENT DESCRIPTION/DETAILS

>
00:00:00:00 08/93 - L'EUROPE DES TELECOMMUNICATIONS - DG XIII
00:00:00:00 MASTER VERSION FRANCAISE

P524-M

> 6261

** TAPE TITLE **
L'EUROPE DES TELECOMS - NL

TAPE No. 6261
BETACAM SP

** SUB TITLE **

PROJECT : TELECOMMUNICATION
CLIENT : DG XIII
WORK ORDER :

101094
351213000

AUDIO 1 N/S
AUDIO 2 N/S
AUDIO 3 N/S
AUDIO 4 N/S

DURATION : 00:10:30:00
CLIENT PHONE : 69020

- REMARKS -

TAPE STATUS : MASTER

Recording Report Printed :
12/08/93 12:42

.....
.....

TIMER/TIMECODE EVENT DESCRIPTION/DETAILS

>
00:00:00:00 08/93 - L'EUROPE DES TELECOMMUNICATIONS - DG XIII
00:00:00:00 MASTER VERSION NEERLANDAISE

P 524 - En

> 6262

** TAPE TITLE **
L'EUROPE DES TELECOMS - EN

TAPE No. 6262
BETACAM SP

** SUB TITLE **

PROJECT : TELECOMMUNICATION
CLIENT : DG XIII
WORK ORDER :

101094
351213000

AUDIO 1 N/S
AUDIO 2 N/S
AUDIO 3 N/S
AUDIO 4 N/S

DURATION : 00:10:30:00
CLIENT PHONE : 69020

- REMARKS -

TAPE STATUS : MASTER

Recording Report Printed :
12/08/93 12:41

.....
.....

TIMER/TIMECODE EVENT DESCRIPTION/DETAILS

>

00:00:00:00 08/93 - L'EUROPE DES TELECOMMUNICATIONS (DG XIII)
00:00:00:00 MASTER VERSION ANGLAISE

P524-De

> 6263

** TAPE TITLE **
L'EUROPE DES TELECOMS - DE

TAPE No. 6263
BETACAM SP

** SUB TITLE **

PROJECT : TELECOMMUNICATION
CLIENT : DG XIII
WORK ORDER :

101094
351213000

AUDIO 1 N/S
AUDIO 2 N/S
AUDIO 3 N/S
AUDIO 4 N/S

DURATION : 00:10:30:00
CLIENT PHONE : 69020

- REMARKS -

TAPE STATUS : MASTER

Recording Report Printed :
12/08/93 12:41

.....
.....

TIMER/TIMECODE EVENT DESCRIPTION/DETAILS

>
00:00:00:00 08/93 - L'EUROPE DES TELECOMMUNICATIONS (DG XIII)
00:00:00:00 MASTER VERSION ALLEMANDE

P524-E

> 6264

** TAPE TITLE **
L'EUROPE DES TELECOMS - ES

TAPE No. 6264
BETACAM SP

** SUB TITLE **

PROJECT : TELECOMMUNICATION
CLIENT : DG XIII
WORK ORDER :

101094
351213000

AUDIO 1 N/S
AUDIO 2 N/S
AUDIO 3 N/S
AUDIO 4 N/S

DURATION : 00:10:30:00
CLIENT PHONE : 69020

- REMARKS -

TAPE STATUS : MASTER

Recording Report Printed :
12/08/93 12:40

.....
.....

TIMER/TIMECODE EVENT DESCRIPTION/DETAILS

>
00:00:00:00 08/93 - L'EUROPE DES TELECOMMUNICATIONS (DG XIII)
00:00:00:00 MASTER VERSION ESPAGNOLE

P524-PK

> 6275

** TAPE TITLE **
L'EUROPE DES TELECOMS - PO

** SUB TITLE **

TAPE No. 6275
BETACAM SP

PROJECT : TELECOMMUNICATION 101094
CLIENT : DG XIII 351213000
WORK ORDER :

AUDIO 1 N/S
AUDIO 2 N/S
AUDIO 3 N/S DURATION : 00:10:30:00
AUDIO 4 N/S CLIENT PHONE : 69020

- REMARKS -

TAPE STATUS : MASTER Recording Report Printed :
12/08/93 12:37

.....
.....

TIMER/TIMECODE EVENT DESCRIPTION/DETAILS

>
00:00:00:00 08/93 - L'EUROPE DES TELECOMMUNICATIONS - DG XIII
00:00:00:00 MASTER VERSION PORTUGAISE

P524-Gj

> 6276

** TAPE TITLE **
L'EUROPE DES TELECOMS - EL

** SUB TITLE **

TAPE No. 6276
BETACAM SP

PROJECT : TELECOMMUNICATION 101094
CLIENT : DG XIII 351213000
WORK ORDER :

AUDIO 1 N/S
AUDIO 2 N/S
AUDIO 3 N/S
AUDIO 4 N/S

DURATION : 00:10:30:00
CLIENT PHONE : 69020

- REMARKS -

TAPE STATUS : MASTER

Recording Report Printed :
12/08/93 12:36

.....
.....

TIMER/TIMECODE EVENT DESCRIPTION/DETAILS

>
00:00:00:00 08/93 - L'EUROPE DES TELECOMMUNICATIONS (DG XIII)
00:00:00:00 MASTER VERSION GRECQUE

P524-Da

> 6277

** TAPE TITLE **
L'EUROPE DES TELECOMS - DA

** SUB TITLE **

TAPE No. 6277
BETACAM SP

PROJECT : TELECOMMUNICATION 101094
CLIENT : DG XIII 351213000
WORK ORDER :

AUDIO 1 N/S
AUDIO 2 N/S
AUDIO 3 N/S
AUDIO 4 N/S

DURATION : 00:10:30:00
CLIENT PHONE : 69020

- REMARKS -

TAPE STATUS : MASTER

Recording Report Printed :
12/08/93 12:35

.....
.....

TIMER/TIMECODE EVENT DESCRIPTION/DETAILS

>
00:00:00:00 08/93 - L'EUROPE DES TELECOMMUNICATIONS (DG XIII)
00:00:00:00 MASTER VERSION DANOISE

P 524 - IT

> 6282

** TAPE TITLE **
L EUROPE DES TELECOMS - IT

** SUB TITLE **

TAPE No. 6282
BETACAM SP

PROJECT : TELECOMMUNICATION 101094
CLIENT : DG XIII 351213000
WORK ORDER :

AUDIO 1 N/S
AUDIO 2 N/S
AUDIO 3 N/S DURATION : 10'30" - 09
AUDIO 4 N/S CLIENT PHONE : 69020

- REMARKS -
VOIR MEDIATHEQUE P524 - IT

TAPE STATUS : MASTER Recording Report Printed :
09/09/93 11:05
.....
.....

TIMER/TIMECODE	EVENT DESCRIPTION/DETAILS

>	
00:00:00:00	09/09/93 L EUROPE DES TELECOMS - MASTER VERSION ITALIENNE

CONTRAT

Entre la COMMUNAUTE EUROPEENNE, ci-après dénommée "LA COMMUNAUTE", représentée par LA COMMISSION DES COMMUNAUTES EUROPEENNES, ci-après dénommée "LA COMMISSION", représentée pour la signature du présent contrat par M. CARPENTIER, Directeur Général des Télécommunications, Industries de l'Information et Innovation, ou son représentant autorisé,

d'une part,

et

Monsieur JEAN DRUON , réalisateur, 57, rue de Lancry à 75010 Paris,

Ci-après dénommé "LE CONTRACTANT",

d'autre part,

IL A ETE CONVENU CE QUI SUIIT :

ARTICLE 1 : OBJET DU CONTRAT

Le contractant s'engage à réaliser pour le compte de la Commission un programme vidéo dont le titre de travail est "Télécommunications 93".

ARTICLE 2 : DESCRIPTION DU PRODUIT

Le produit d'une durée maximale de 12 minutes, sera réalisé en format Beta SP en version originale anglaise, dans les studios de la Direction générale "Audiovisuel, Information, Communication et Culture".

ARTICLE 3 : CALENDRIER DE LA PRODUCTION

Le contractant s'engage à livrer à la Commission les éléments de production suivants :

1. La copie du travail monté et un projet de commentaire au plus tard le 8 juin 1993
2. Le montage final et le commentaire définitif au plus tard le 10 juin 1993
3. La master Beta SP de la version originale au plus tard le 12 juin 1993
4. La version linguistique anglaise au plus tard le 12 juin 1993

ARTICLE 4 : DESCRIPTION DE LA LIVRAISON

Outre les éléments de production visés à l'article 3, le réalisateur s'engage à livrer à la Commission le matériel suivant :

1. Le master final Beta SP
2. Un Beta SP, version inter
3. Un exemplaire dactylographié du texte commentaire

ARTICLE 5 : LIEU DE LIVRAISON

Les produits décrits aux articles 3 et 4 seront livrés à l'adresse suivante :

Commission des Communautés Européennes
Direction Générale XIII
Division Information et Communication
A l'attention de Monsieur Siotis
200, rue de la Loi
B-1049 BRUXELLES
Bureau BU 24 -1/19

ARTICLE 6 : DISPOSITIONS FINANCIERES

En contrepartie de la fourniture des produits visés aux articles 3 et 4, la Commission s'engage à payer au réalisateur des honoraires d'un montant de 4.000,- FF par journée de travail.

Le total des prestations couvrira 20 jours de travail ouvrables (recherche d'images, rédaction de scénario, tournages éventuels, montage, mixage, rédaction et enregistrement du commentaire, ...) et sera donc de 4.000,- FF X 20, soit 80.000,- FF.

Les honoraires seront réglés, après réception de la facture du contractant, sur le compte n° 03649892, guichet 00823, BNP 30004.

ARTICLE 7 : REMBOURSEMENTS DES FRAIS

Dans le cas où le Contractant serait appelé, sur demande de la Commission à faire certains déplacements nécessaires pour l'exécution des tâches prévues au contrat les frais de voyage encourus ainsi que les frais de séjour correspondant du Contractant seront remboursés conformément aux dispositions particulières de l'annexe II du contrat. Sont inclus dans les frais remboursables ceux relatifs au transfert de matériel ou de bagages non accompagnés en liaison directe avec l'accomplissement des tâches précitées.

Les frais de transports locaux ne sont pas remboursables, sauf autorisation spécifique de la Commission.

ARTICLE 8 : DROITS D'EXPLOITATION

Tous les droits d'exploitation non-commerciale et d'adaptation (reproduction, tirage, versions linguistiques) ainsi que tout autre usage de la vidéo, d'une de ses parties, voire même d'un quelconque de ces éléments, sur tout format présent et à venir (film, vidéo, etc...), illimités dans le temps et pour quelque pays que ce soit, appartiennent à la Commission.

Le Contractant s'engage à faire figurer la phrase suivante au générique de fin : "produit pour la Commission des Communautés européennes".

ARTICLE 9 : DROITS D'AUTEUR

Le contractant garantit que la production est libre de tous droits et garantit la Commission contre toute action éventuelle de la part d'une tierce partie.

ARTICLE 10 : NOTIFICATION DES RETARDS DE REALISATION

Le réalisateur s'engage à notifier immédiatement à la Commission toute circonstance qui pourrait compromettre la réalisation du film ou la retarder.

ARTICLE 11 : DROIT DE RESILIATION ET DE RESOLUTION DU CONTRAT

En cas d'inexécution ou de défaillances dans l'exécution, par le réalisateur d'une des obligations découlant du présent contrat, ce dernier peut être de plein droit résolu ou résilié par la Commission sans qu'il soit besoin de procéder au producteur par lettre recommandée, non suivie d'exécution dans un délai d'un mois. Les conséquences de cette résiliation ou résolution seront régies par la loi spécifiée à l'Article 13.

ARTICLE 12 : EXONERATION DES DROITS, TAXES

La Commission est exonérée des droits, impôts, taxes, et notamment de la taxe sur la valeur ajoutée, en application des dispositions des articles 3 et 4 du Protocole sur les Privilèges et Immunités des Communautés européennes annexé au Traité du 8 avril 1965 instituant un Conseil unique des Communautés européennes.

ARTICLE 13 : COMPETENCE JUDICIAIRE

Le présent contrat est régi par le droit belge. A défaut d'accord amiable entre les parties contractantes, les tribunaux de Bruxelles sont seuls compétents pour statuer sur tout litige concernant le présent contrat.

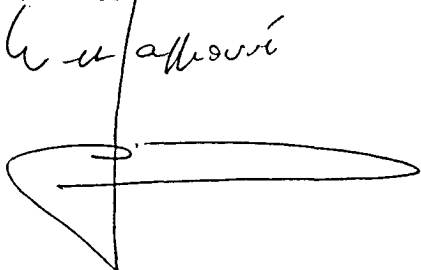
ARTICLE 14 :

Font partie intégrante du présent contrat :

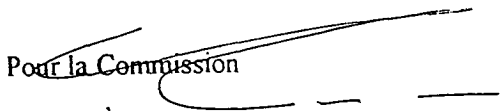
- Conditions générales applicables aux contrats d'entreprise des Communautés européennes (annexe 1).
- Remboursement des frais (annexe 2).

Fait en deux exemplaires, le :

Pour le Réalisateur
(lu et approuvé)

C. u. approuvé


Pour la Commission


C. GEWISS
Représentant autorisé de
M. CARPENTIER
Directeur général

28.5.93



COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

DIRECTION GÉNÉRALE

Télécommunications, Marché de l'Information et Valorisation de la Recherche

Information et Communication

Bruxelles, le 2 août 1993

Ref: MMAR/asho - 776

XIII - 7

NOTE A L'ATTENTION DE M. J.P. LIEFFRIG, MEDIATHEQUE DGX

Objet : L'Europe des Télécommunications - Telecommunications for Europe

La DG XIII a produit au mois de juin un vidéogramme de 10'30", en version originale anglaise, intitulé "Telecommunications for Europe".

Les versions linguistiques française, néerlandaise, allemande, portugaise, espagnole, danoise et grecque viennent d'être bouclées.

La version italienne sera finalisée au début du mois de septembre.

Je vous prie de bien vouloir trouver en annexe:

- la version internationale (Beta SP);
- les masters Beta SP des 8 versions linguistiques achevées à ce jour;
- copie du contrat avec le réalisateur, M. Druon, nous assurant les droits;
- copie des textes des 9 versions linguistiques.

Je vous souhaite bonne réception de ce matériel.

Myriam Margossian



COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

DIRECTION GÉNÉRALE

Télécommunications, Marché de l'Information et Valorisation de la Recherche

Information et Communication

P524

Bruxelles, le 2 juillet 1993

Ref: MMAR/bs - 9307p042

XIII - 7

NOTE A L'ATTENTION DE MME M. PEETERS

DG X

Objet : Telecommunications for Europe

Je vous prie de bien vouloir me fournir 30 copies VHS-PAL du programme "Telecommunications for Europe", version anglaise.

Le poste budgétaire à imputer est le C 654.

Je vous remercie.

M. Margossian

bdc 104



COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

DIRECTION GÉNÉRALE

Télécommunications, Marché de l'Information et Valorisation de la Recherche

Information et Communication

Bruxelles, le 8 septembre 1993

Ref: MMAR/cs - 3166

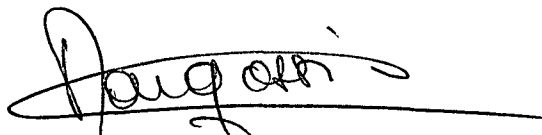
XIII - 7

NOTE A L'ATTENTION DE M. J.-P. LIEFFRIG MÉDIATHÈQUE DG X

Objet : L'Europe des Télécommunications

Je vous prie de bien vouloir trouver en annexe la cassette Beta-SP de la version italienne du programme "L'Europe des Télécommunications".

Je vous en souhaite bonne réception.



Myriam Margossian



COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

DIRECTION GÉNÉRALE

Télécommunications, Marché de l'Information et Valorisation de la Recherche

Information et Communication

Bruxelles, le 9 septembre 1993

Ref: MMAR/cs - 3167

XIII - 7

NOTE À L'ATTENTION DE M. J.-P. LIEFFRIG

Objet : Telecommunications for Europe

Je vous prie de bien vouloir trouver en annexe un résumé en français et en anglais du programme "Telecommunications for Europe".

Je vous en souhaite bonne réception.

Myriam Margossian